

ENTREVISTA 3

(Lleva catorce años en Cataluña y aprendió el castellano en ámbito laboral.)

@Begin
@Participantes: AHH observer, HAA target_adult
@fecha de nacimiento: 00 XXX 1972
@país de procedencia: Marruecos
@lengua materna: amazig
@escuela: no
@llegada a Cataluña: 00 XXX 2000

AHH: ¿y qué, te gusta el Brasil o qué?

MAA: me ha gustado (INAC) pero últimamente...

(risas)

MAA: no sé si fue por Neymar o... una jugada ¿no?

AHH: no creo no...

MAA: antes cuando había Neymar estaban bien

AHH: sí pero ¿sabes qué pasa? Porque él no puede ser que solo sea por Neymar, el equipo tiene...

MAA: ese se ha cambiado (error pronominal), se ha cambiado (error pronominal)... un cien por cien

AHH: mm, bueno pero el equipo tiene...

MAA: se ha quedado, sin sin sin

AHH: ¿Neymar?

MAA: mira como fue la jugada

AHH: bueno...

[...]

AHH: y ¿qué te iba a decir? así que tú eres de Nador, ¿no?

MAA: yo soy de Nador, sí señor

AHH: ¿qué parte de Nador?

MAA: pues parte de Nador que se llama Einzora

AHH: ¿sí?

MAA: un pueblo de Nador que se llama Einzora

AHH: ¿así tal como suena?

MAA: sí

AHH: muy bien, ¿y qué, has crecido ahí y todo, has nacido (ACB) ahí?

MAA: he crecido (ACB) ahí, en el campo... teníamos una casa muy grande, grande. Ahora mejor por lo menos xxx, tengo cuatro mil metros cuadrados, a ver Ø un terreno muy grande y solo por donde vivimos, y por otro lado hay más y más y más

[...]

AHH: ¿y hace mucho que has venido aquí a España?

MAA: aquí hace... no me acuerdo... El día vintiuno de enero en dos mil estuve aquí

AHH: quince añacos ya...

MAA: quince años ya casi

AHH: sí, quince años

MAA: catorce y siete meses

AHH: sí, lo tienes todo estudiado eh

MAA: y lo tengo todo... bueno tengo... todo en la cabeza ¿sabes? Y me he casado (ACB) aquí en Palafrugell

AHH: ¿Ah sí, has hecho la boda aquí?

MAA: sí...

[...]

AHH: ¿Y cómo has venido (ACB): en avión, en coche...?

MAA: no en barco, en barco y en autobús.

AHH: ¿en autobús hasta aquí en Palafrugell directamente?

MAA: sí porque yo estoy cerca de Melilla o de Beninsar, donde está el barco...

AHH: ah sí

MAA: me ha llevado (ACB) un chaval con un coche del barco al Almería, y Almería pues autobús hasta Barcelona

AHH: ¿y aquí a trabajar, no?

MAA: y aquí... como te he dicho, el día uno... veintiuno de enero el... junio empecé a trabajar en Agrícola María el primer trabajo que hecho (ACB) aquí en Palafrugell, bueno aquí en España

[...]

MAA: y luego me casé, y cuando me casé el trabajo de noche no me iría
(INAC) bien

AHH: ya...

MAA: ¿vale? Y me cambié a obra

[...]

MAA: nunca estás contento al cien por cien, siempre falta algo

AHH: ya

MAA: estoy con mi familia pero la mitad de familia está en Marruecos

AHH: ya eso también

MAA: la mía, la tuya y la de todo el mundo

AHH: ya

MAA: o sea que nadie está contento al cien por cien

AHH: pero la tuya más; la madre está ahí...

MAA: mi madre, mi padre se murió hace seis meses

AHH: hace poco

MAA: yo hace ya diez años que no vivo con él...

[...]

AHH: ¿y qué le ha pasado a España?

MAA: España mira...

AHH: dos partidos, cinco cero...

MAA: se ha hecho (error pronominal) un viaje... pero corto

AHH: y hace cuatro años ha ganado (ACB) el mundial

[...]

AHH: ¿pero está igual que hace diez años u ahora está mejor?

MAA: no está igual, no está igual: se ha cambiado (error pronominal),
se ha mejorado

AHH: ¿en tema de qué?

MAA: de todo

[...]

AHH: y tú seguro no has tenido esa oportunidad en su momento, de
estudiar tanto estas cosas

MAA: nada...

AHH: no ¿no?

MAA: no he estudiado (ACB) nunca casi

AHH: ¿sí, nada nada?

MAA: en la msquita, en la msquita, he hecho (ACB) un par de años ya está

AHH: ¿y ya está?

MAA: en el colegio ni un día

AHH: ¿y lo demás por tu cuenta, no?

MAA: por mi cuenta

AHH: ¿y el idioma que has aprendido a hablar el castellano, cómo lo has aprendido?

MAA: trabajando con la gente de España

AHH: ¿y ya está?

MAA: españoles

AHH: y hablando y practicando ¿no?

MAA: y ya está

AHH: y ya está

MAA: aprendí ahí a saco

AHH: ¿te ha costado (ACB) aprender esto?

MAA: el primer año sí. Y el trabajo que he hecho (ACB) en la obra me ha salido (ACB) bien por la idioma

AHH: ya eso sí

MAA: xxx por el castellano, si fuera había metido (error con ili) en agrícola María ni aprendo ni a comprar pan

AHH: ¿no?

MAA: no porque trabajaba con solo marroquís

AHH: ¿cuánto has tardado (ACB) para aprenderlo: un año, dos...?

MAA: en la obra un año

AHH: ¿un año?

MAA: un año...

AHH: ¿ya hablabas bien y tal...?

[...]

